

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

36-та Неділя по П'ятидесятниці
М'ясопусна Неділя
Глас 3

36th Sunday after Pentecost
Meat-Fare Sunday
Tone 3

19/02/12

08—2012

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY'S GOSPEL

Якже прийде Син Чоловічий у своїй славі, й ангели всі з ним, тоді він сяде на престолі своєї слави. І зберуться перед ним усі народи, і він відлучить їх одних від одних, як пастух відлучує овець від козлів; і поставить овець праворуч себе, а козлів ліворуч. Тоді цар скаже тим, що праворуч нього: Прийдіть, благословенні Отця мого, візьміть у спадщину Царство, що було приготоване вам від створення світу. Бо я голодував, і ви дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене напоїли; чужинцем був, і ви мене прийняли; нагий, і ви мене одягли; хворий, і ви навідалися до мене; у тюрмі був, і ви прийшли до мене. Тоді озвуться праведні до нього: Господи, коли ми бачили тебе голодним і нагодували, спрагненим і напоїли? Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або нагим і одягнули? Коли ми бачили тебе недужим чи в тюрмі й прийшли до тебе? А цар, відповідаючи їм, скаже: Істинно кажу вам: усе, що ви зробили одному з моїх братів найменших - ви мені зробили. Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від мене геть, прокляті, в вогонь вічний, приготований дияволу й ангелам його; бо голодував я, і ви не дали мені їсти; мав спрагу, і ви мене не напоїли; був чужинцем, і ви мене не прийняли; нагим, і ви мене не одягнули; недужим і в тюрмі, і не навідалися до мене. Тоді озвуться і ті, кажучи: Господи, коли ми бачили тебе голодним або спраглим, чужинцем або нагим, недужим або в тюрмі, і тобі не послужили? А він відповість їм: Істинно кажу вам: те, чого ви не зробили одному з моїх братів найменших - мені також ви того не зробили. І підуть ті на вічну кару, а праведники - на життя вічне.»

(Mt. 25, 31-46)

"When the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. Before him will be gathered all the nations, and he will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and he will place the sheep at his right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at his right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, I was a stranger and you welcomed me, I was naked and you clothed me, I was sick and you visited me, I was in prison and you came to me.' Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see thee hungry and feed thee, or thirsty and give thee drink? And when did we see thee a stranger and welcome thee, or naked and clothe thee? And when did we see thee sick or in prison and visit thee?' And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these my brethren, you did it to me.' Then he will say to those at his left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave me no food, I was thirsty and you gave me no drink, I was a stranger and you did not welcome me, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.' Then they also will answer, 'Lord, when did we see thee hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to thee?' Then he will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to me.' And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

(Matt. 25, 31-46)

Під час посту у нашій парафії щотижня служитимуться Сорокоусти за всіх померлих з Ваших родин (у середу о 18:00 у Канберрі, а у п'ятницю о 10:00 у Квінбїяні). Якщо Ви бажаєте, щоб священик молився за померлих з Вашої родини, будь-ласка після Літургії візьміть Пом'яники, упорядкуйте їх та поверніть священикові.

During Lent in our parish every week will be celebrating Parastas for all deceased from your family (on Wednesday at 6 pm in Canberra and on Friday at 10 am in Queanbeyan). If you would like the priest pray for the dead from your family, please take Commemoration booklets after Divine Liturgy put it in order and give back to the priest.

АПОСТОЛ — EPISTLE

Food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ. Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

(1 Cor. 8, 8-9, 2)

Адже страва не зближує нас до Бога: коли не їмо, не втрачаємо нічого, ані коли їмо, не набуваємо нічого. Але глядіть, щоб оця ваша свобода не стала причиною падіння для слабких. Бо коли хтось побачить тебе, що маєш знання, як ти у капищі сів за стіл, то чи ж його сумління, будши слабке, не буде заохочене їсти ідолські жертви? Таким то чином твоє знання погубить немічного брата, за якого Христос помер. Грішивши так проти братів і ранивши їх слабовите сумління, ви грішите проти Христа. Тому, якщо страва призводить брата мого до гріха, повік не буду їсти м'яса, щоб не спокушувати мого брата. Хіба я не вільний? Хіба я не апостол? Хіба я Ісуса, Господа нашого, не бачив? Хіба ви не моє діло у Господі? Коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства.

(1 Кор. 8, 8-9, 2)



У наступну неділю, 26.02.2012 р.Б. відразу після Божественної Літургії буде служитися Чин всепрощення. Це добра нагода перепросити один одного за всі образи та в любові і єдності почати час Великого Посту.

On the next Sunday, 26.02.2012 AD after Divine Liturgy will be held Prayer of forgiveness. This is a good opportunity to apologize each other for all insults and in love and unity start the Lent time.

Уроки Української Мови - Ukrainian Language Lessons

Після довгих канікул Уроки Української мови повертаються

Насамперед, запрошуємо усіх учнів, які були минулого року. Але також запрошуємо усіх хто хоче вивчити на вдосконалити свою Українську мову.

Перший урок цього року відбудеться у середу, 22 лютого о 19:00 в парафіяльному залі (82 Archibald street, Lyneham, ACT 2602).

Приходьте та вивчіть щось нове.

After a long holiday Ukrainian Language Classes are back.

Firstly, welcome back all students from last year. And of course, we invite everyone who would like learn and improve their Ukrainian language.

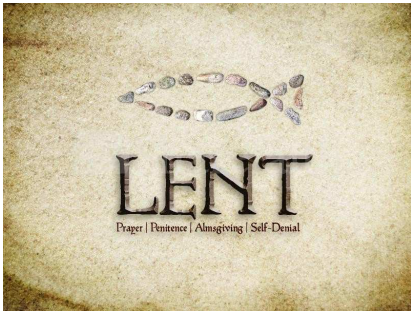
First lesson in this year will be on Wednesday, February 22, at 7 pm at parish hall (82 Archibald street, Lyneham, ACT 2602).

Come and learn something new.

СПОВІДЬ. КОЖНОЇ СУБОТИ З 17:30 ДО 18:00, А ТАКОЖ ЗА 15 ХВИЛИН ПЕРЕД КОЖНИМ БОГОСЛУЖЕННЯМ СВЯЩЕНИК БУДЕ СПОВІДАТИ, ТОЖ КОЖНИЙ ХТО МАЄ НАМІР СКОРИСТАТИСЬ ЦІЄЮ СВЯТОЮ ТАЙНОЮ — МОЖЕ ЦЕ ЗРОБИТИ. ТАКОЖ ЗАВЖДИ МОЖНА ПОДЗВОНИТИ ТА ДОМОВИТИСЬ ПРО ОКРЕМУ ГОДИНУ.

CONFESSION. EVERY SATURDAY BETWEEN 5:30 PM AND 6 PM AS WELL AS 15 MINUTES BEFORE EVERY SERVICE PRIEST WILL BE SHRIVE, SO EVERYONE WHO WOULD LIKE TO RECEIVE THIS HOLY SACRAMENT CAN DO IT. ALSO, YOU CAN CALL TO PRIEST ANYTIME AND ARRANGE AN OTHER TIME.





Якщо ви хочете дізнатися більше про Великий Піст, його історію, Богослуження цього періоду приходьте на відкриту лекцію у неділю 26 лютого о 13:00 до парафіяльного залу у Канберрі. Лекція буде двомовна (англійською та українською), тому запрошуємо всіх від малого до великого. Приходьте з дітьми, рідними та друзями, щоб більше дізнатись про нашу духовність.

If you would like to know a little bit more about Lent, its history, Services of that period please come on Sunday, February 26 at 1 pm to parish hall in Canberra. The lecture will be bilingual (English and Ukrainian), so we invite everyone from youngest to oldest. Come with children, family and friends to know more about our spirituality.



У нашому храмі діє скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті діє подібна рубрика «запитай священника», де ви теж можете поставити свої запитання.



In our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has a similar column "Ask the priest" where you can put your questions too.

Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете подзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити відгук на веб-сайті.

If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.



Якщо ви **любите їсти вареники**, то замовляєте їх на парафії. **Ціна за пів кілограма:** вареники з картоплею — \$ 8, вареники з картоплею та сиром — \$ 9, вареники з капустою — \$ 9, вушка з грибами — \$ 10. Ваші замовлення Ви можете зробити на парафії (6247 2141) або в п. Галини Захари (6251 7879).

If you **like eat varenyky** — then order them at the parish. **Price per half a kilo:** varenyky with potatoes - \$ 8, varenyky with potatoes and cheese - \$ 9, varenyky with cabbage - \$ 9, vushka with mushrooms - \$ 10. Your order can be made on the parish (6247 2141) or from Halina Zachara (6251 7879).



При виході з церкви, на столику, можете взяти скриньки для Карітасу . Щороку Католицька Церква в Австралії, просить подумати про потреби бідних і знедолених людей у цілому світі. Наші молитви та фінансова допомога можуть мати величезне значення в житті багатьох. Наша благодійність є невід'ємною частиною нашого духовного життя. Всі гроші, виручені від людей нашої єпархії, і надіслані до Карітасу через нашу Єпархіальну канцелярію, потім будуть передані до Карітасу Україна.

When you exit the church, on the table, you can take boxes of Caritas . Each year Catholic Church in Australia, is asked to reflect on the needs of the poor and disadvantaged in our world. Our prayers and financial contributions can make an enormous difference to the lives of so many. Our works of charity are a necessary part of our spiritual life. All money raised from the people of our Eparchy, and sent to Caritas through our Eparchial Chancery, will then be forwarded to Caritas Ukraine.

Розпорядок Богослужень - Order of Services

20.02.2012 Monday Понеділок	Преподобного Партенія, єпископа Лампсакійського. Venerable father Parthenius, bishop of Lamp-sacus.	<i>читання/reading</i> 3 John 1, 1-15 Luke 19, 29-40; 22, 7-39	Молебень / Moleben Canberra	6:30 pm
21.02.2012 Tuesday Вівторок	Святого великомученика Теодора Стратилата. Пророка Захарії. Holy great martyr Theodore of the Tyre. Prophet Zechariah.	<i>читання/reading</i> Jude 1, 1-10 Luke 22, 39-42, 45; 23, 1	Літургія / Liturgy Canberra	8 am
22.02.2012 Wednesday Середа	Віддання Стрітєння. Святого мученика Никифора. The leave-taking of the Presentation. Martyr Nicephorus.	<i>читання/reading</i> Joel 2, 12-26		
23.02.2012 Thursday Четвер	Святого мученика Харлампія. Holy martyr Charalampus.	<i>читання/reading</i> Jude 1, 11-25 Luke 23, 1-34, 44-45	Літургія / Liturgy Canberra	9 am
24.02.2012 Friday П'ятниця	Святого священномученика Власія, єпископа Севастійського. Holy hieromartyr Blaise, bishop of Sebastia.	<i>читання/reading</i> Zech 8, 7-17		
25.02.2012 Saturday Субота	Святого Мелетія, архієпископа Антіохійського. Holy Meletius, archbishop of Antioch.	<i>читання/reading</i> Rom. 14, 19-26 Gal. 5, 22-6, 2 Matt. 6, 1-13 Matt. 11, 27-30	Літургія /Liturgy Canberra Вечірня / Vespers Canberra	9 am 6 pm
26.02.2012 Sunday Неділя	Преподобного Мартиніяна. <u>Неділя Сиропусна.</u> Venerable father Martinian. <u>Chees-fare Sunday.</u>	<i>читання/reading</i> Rom. 13, 11-14, 4 Matt. 6, 14-21	Літургія /Liturgy Queanbeyan Літургія /Liturgy Canberra	9 am 11 am

У неділю, 26 лютого о 9:00, Божественна Літургія у Квінб'яні буде служитися за сл. п. Розалію (40 днів) та Дем'яна Якимів. Літургію замовив Людвік Марчук.

У неділю, 26 лютого о 11:00, Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за всіх усопших Української Громади у Канберрі.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, February 26 at 9 am will be for servants of God Rozalia (40 days) and Demian Jakymiw. Liturgy ordered Liu Marczuk.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, February 26 at 11 am will be for all deceased from Ukrainian Hromada in Canberra.

Through prayer people deserve to receive
 that God has decided to give them from the beginning if they would pray